

ЗАСЕДАНИЕ НА ДИРЕКЦИОННИЯ СЪВЕТ ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА РЕПЕРТОАРА НА
НАРОДНИЯ ТЕАТЪР ПО ВРЕМЕ НА ГОСТУВАНЕТО МУ В БЕРЛИН , 12 февруари
1973 год.

ПРИСЪСТВУВАЩИ:

1. Александър Гетман
2. Дамян Бърняков
3. Елка Мънгова
4. Моис Бениш
5. Илияна Друмева
6. Любомир Кабакчиев
7. Сава Хашъмов
8. Николай Николаев
9. Ана Шомова
10. Кирил Неделчев
11. Танчев
12. Кръстьо Мирски
13. Александър Григоров
14. Александър Панков

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Ще моля другарката Шомова да ни въведе с една
информация за берлинския фестивал. До 15 февруари т.г.
ние трябва да отговорим на немското предложение с кой
български театър ще участвуваме в техните театрални дни.
Договорът с тях подписан ли е ?

АНА ШОМОВА. Конкретно не е.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. От кога до кога са тези дни в Берлин.

АНА ШОМОВА. Не мога да отговоря в момента. Някъде през октомври 73.

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. Пожеже аз съм повече в течение на този въпрос,

аз мога да отговоря. Берлинските театрални дни са от 29 септември до 15 октомври 1973 год.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Уточнено ли е кой ще плаща пътя?

АНА ШОМОВА. Не, това не сме уточнявали.

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. Тези дни в Берлин са музикално-драматични. Те искат от нас да им гостуваме с две постановки. И до 15 февруари сега ние трябва да отговорим - кой театър и с кои постановки ще им гостува.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Ще моля другарката Шомова да уточни с немската страна чрез нашето посолство в Берлин или директно - максималния брой на хората, които да заминат от наша страна, въпроса за пътни, за хотел, за храна, за вътрешния транспорт, за колко дни ще бъде нашето пребиваване и да се иска писмено потвърждение след като ние им предложим нещо конкретно. /Ал. Гетман чете списъка на спектаклите, които се играят в момента от Народния театър плюс онези, на които предстои да бъдат възстановени/. Имате думата за предложения. С кои два спектакъла ние можем да се представим в Берлин достойно?

САВА ХАШЪМОВ. След като немските домакини организират музикално-драматични дни, то това значи, че те приемат големи състави - цели симфонични оркестри. При това положение аз имам две предложения:

1. "Почивка в Арко Ирис"

за второто предложение имам три неща:

"Домът на Бернарда Алба"

"Еснафи"

"Краят на книга VI"

а ако трябва да се самоогранича то остават "Алба" и

"Еснафи", но "Еснафи" само при положение че Товстоногов не ги е поставял и в Берлин, в противен случай няма смисъл да отиваме с тях. Тогава остава "Алба".

ИЛИЯНА ДРУМЕВА. Искам да задам един въпрос. Немската страна ще осигури ли превод на нашите спектакли или те ще ги слушат само на български. Когато аз бях поканена за гост на Берлинските фестивални дни чужди театрални състави нямаше. Тези фестивали се правят ежегодно с цел да покажат изкуството на немските театри. Досега там са гостували от други страни само оперни и куклени театри. Ако няма превод не е възможно да разчитаме само на наша пиеса - езикът за тях е неразбираем, а при положение, че се осигури превод бих препоръчала:

"Почивка в Арко Ирис" и

"Краят на книга VI"

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. С кой състав "Книга VI"?

ИЛИЯНА ДРУМЕВА. С този, с който се играеше.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Искам да ми го назовете конкретно, съставите са два.

ИЛИЯНА ДРУМЕВА. Съставът на Карамитев и Черкелов.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Нали знаете, че проверката е стара форма на защита. Това, което всички вие казвате ще се протоколира. Другарката Друмева предлага примерно еди кой си състав, никой не ѝ се противопоставя, спектакълът се проваля в Берлин и ръководството иска след това да знае как се е стигнало до подобно решение. Други предложения. С какво най-добре от българската драматургия можем да отидем в Берлин?

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. За мен с

"Почивка в Арко Ирис" и

"Свекърва".

Съгласен съм и с предложението на Савата за "Еснафи".
КРЪСТЬО МИРСКИ. Не си правете илюзии с "Еснафи". Товстоногов постави същата постановка като нашата и в Берлин.

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. Тогава е явно, че "Еснафи" автоматически отпадат. Освен това ме блазни и идеята за "Мостът" на Коста Странджев. Подобни проблеми в Германия се посрещат с интерес.

КРЪСТЬО МИРСКИ. С "Мостът" още не се знае какво ще излезе.

КИРИЛ НЕДЕЛЧЕВ. аз съм за " Арко Ирис" и "Свекърва".

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. За "Свекърва" е опасно това, че тя не е проблем за Германия.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Свекървата е проблем в целия свят - и в Китай, и във Виетнам.

НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВ. Мисля, че най-добре е да идем с

"Почивка в Арко Ирис" и

"Свекърва".

ЕЛКА МЪНГОВА. Според мене първо трябва да се проучи въпроса дали немските другари искат да им гостуваме само с национална драматургия. Ако е така то ние трябва да отидем с

"Почивка в Арко Ирис"

и "Свекърва",

но ако това изискване отпадне, смятам, че спокойно можем да се представим и с

"Краят на книга VI"

още повече, че тази година е обявена за Коперникова.

КРЪСТЬО МИРСКИ. И за мен

"Почивка в Арко Ирис" и

" Краят на книга VI", ако може да се възстанови.

МОИС БЕНИЕШ. "Арко Ирис" и в чест на коперниковата година -

"Краят на книга VI".

До октомври Карамитев ще се възстанови.

НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВ. Да отидем с "Двубоя на столетието" - всички ще умрат от смях как играем хитлеристи. /Смях/.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Че трябва да отидем с "Почивка в Арко Ирис" това е безспорно, но има и проблем за броя на хората. Дали ще ни приемат.

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. Според мене и в Берлин на място могат да се намерят статисти, а за хористи ще влязат артистите от другия ни спектакъл.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Тогава остава въпросът - "Свекърва" или "Краят на книга VI". Другарко Шомова, Вашето мнение?

АНА ШОМОВА. Не е лошо да се отиде с "Краят на книга VI".

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. Най-хубаво би било, ако можехме да отидем с нещо от немската класика.

ЕЛКА МЪНГОВА. Там "Краят на книга VI" ще има успех, не е играна.

Още повече, че са гледали и филма на Брушкевич.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Другарко Шомова, дали не може чрез посолството да се уточнят допустимия брой на хората и въпросите, за които говорих? Освен това ми се иска това да стане на реципрочни начала.

ЛЮБОМИР КАБАКЧИЕВ. На реципрочни начала няма как да стане. Това са техни дни. Освен да ги поканим и ние на нашите драматични дни през май. Освен това трябва да се провери дали имат апаратура за превода. Хубаво би било преводачите да порепетират заедно с нас.

АЛЕКСАНДЪР ГЕТМАН. Обобщавам. Другарката Шомова има задачата да уточни всички въпроси около нашето пътуване, които пос-

вихме днес и засега ние се ориентираме към следните
два спектакъла за гостуване в Берлин:

"Почивка в Арко Лрис"
и "Крайт на книга VI".

БЕЛЕЖКИТЕ ВОДИ:

А. Каракостова

/А. Каракостова, драматург/